

Parte XVII

第拾七号

Dai Jū Shichi Gō

Por volta do ano 15 de Meiji (1882)

Até agora, não se sabia de que caminho se tratava,  
mas, de hoje em diante, o entenderão.

いま、でハなんのみちやらしれなんだ  
けふからさきハみちがわかるで

Imamade wa nanno michi yara shirenanda  
Kyōkara saki wa michi ga wakarude

1

Que imaginam ser este caminho?  
É unicamente sobre o *Kanrodai*.

このみちハどふゆう事にをもうかな  
かんろふたいのいちじよの事

Kono michi wa dōyū koto ni omou kana  
Kanrōdai no ichijo no koto

2

O que pensam ser este pedestal?  
Este é o primeiro tesouro da região dos esclarecidos.

このだいをどふゆう事にをもている  
これハにほんの一のたからや

Kono dai o dōyū koto ni omote iru  
Kore wa nihon no ichi no takara ya

3

O que todos pensam que isto significa?  
Ninguém conhece esta origem.

これをばななんとをもふてみなのもの  
このもとなるをたれしろまい

Kore oba na nanto omōte mina no mono  
Kono moto naru o tare mo shiromai

4

Desta vez, desejo ensinar verdadeiramente ao mundo,  
tudo acerca desta origem.

このたびハこのもとなるをしんぢつに  
とふぞせかいゑみなをしへたい

Konotabi wa kono moto naru o shinjitsu ni  
Dōzo sekai e mina oshietai

5

Esta origem é exatamente o centro  
dos corpos do *Izanagui* e da *Izanami*.

このもとハいさなきいゝといざなみの  
みのうちよりのほんまんなかや

Kono moto wa Izanagiii to Izanami no  
Minouchi yori no hon mannaka ya

6

Nesse local, em *Jiba*, tenho criado  
todos os seres humanos do mundo.

そのとこでせかいぢううのにんけんわ  
みなそのぢばではじめかけたで

Sono toko de sekaijū no ningen wa  
Mina sono Jiba de hajime kaketa de

7

*Jiba* é o berço da região dos esclarecidos  
e de todos do mundo, seja de onde for.

そのぢばハせかい一れつとこまでも  
これハにほんのこきよなるぞや

Sono Jiba wa sekai ichiretsu dokomade mo  
Kore wa nihon no kokyō naru zo ya

8

Como prova de que criei os seres humanos,  
deixo assentado o *Kanrodai*.

にんけんをはじめかけたるしよこふに  
かんろふたいをすゑてをくぞや

Ningen o hajime kaketaru shōkō ni  
Kanrōdai o suete oku zo ya 9

Se este pedestal ficar totalmente concluído,  
nada deixará de ser atendido.

このたいがみなそろいさいしたならば  
どんな事をがかなハんでなし

Kono dai ga mina soroi sai shita naraba  
Donna koto oga kanawan de nashi 10

Até então, deverá ser feita a limpeza do coração  
de todos do mundo, até onde for.

それまでにせかいぢううをとこまでも  
むねのそふちをせねばならんで

Soremade ni sekaijū o dokomade mo  
Mune no sōji o seneba naran de 11

Nesta limpeza, não há discriminação, seja onde for.  
Saibam que *Tsukihi* está discernindo.

このそふちとこにへだてハないほとに  
月日みハけているとをもゑよ

Kono sōji doko ni hedate wa nai hodoni  
Tsukihi miwakete iru to omoe yo 12

Onde quer que estejam as pessoas,  
*Tsukihi* aceitará tudo segundo o espírito.

月日にハどんなところにいるものも  
心しだいにみなうけとるで

*Tsukihi niwa donna tokoro ni iru mono mo*  
*Kokoro shidai ni mina uketoru de*

13

Não importa com que espírito estivessem até agora,  
reformem-no mesmo numa noite.

いま、でハとんな心でいたるとも  
いちやのまにも心いれかゑ

*Imamade wa donna kokoro de itaru tomo*  
*Ichiya no ma nimo kokoro irekae*

14

Se reformarem completa e verdadeiramente o espírito,  
*Tsukihi* o aceitará imediatamente.

しんぢつに心すきやかいれかゑば  
それも月日がすぐにうけとる

*Shinjitsu ni kokoro sukiyaka irekaeba*  
*Sore mo Tsukihi ga suguni uketoru*

15

Para mim, *Tsukihi*, todos do mundo são meus filhos.  
Tenho unicamente plena afeição.

月日にハせかいぢううハみなわが子  
かハいい、ばいこれが一ちよ

*Tsukihi niwa sekaijū wa mina waga ko*  
*Kawai ippai kore ga ichijo*

16

Até agora, não houve em absoluto  
quem conhecesse o íntimo do coração.

いま、でハどんなものでもむねのうち  
しりたるものわさらにあるまい

Imamade wa donna mono demo mune no uchi  
Shiritaru mono wa sarani arumai

17

Desta vez, sejam pessoas de onde for,  
explicarei tudo sobre o íntimo do coração.

このたびハとんなところにいるものも  
むねのうちをばみなゆてきかす

Konotabi wa donna tokoro ni iru mono mo  
Mune no uchi oba mina yute kikasu

18

Até agora, se estivessem separados por uma parede,  
o que quer que dissesse, nada saberiam.

これまでハかへひとよにてへたてたら  
なにをゆうても一寸もしろまい

Koremade wa kabe hito yo nite hedate tara  
Nani o yūtemo choto mo shiromai

19

De hoje em diante, nem haverá tempo para um relance.  
Não se sabe o que realizarei tal como num sonho.

けふからハよこめふるまもないほどに  
ゆめみたよふになにをするやら

Kyōkara wa yokome furu ma mo nai hodoni  
Yume mita yōni nani o suru yara

20

O pesar de *Tsukihi*, até agora,  
 não é de maneira alguma algo insignificante.

いま、での月日ざねんとゆうものわ  
 なかへ一寸の事でないぞや

Imamade no Tsukihi zanen to yū mono wa  
 Nakanaka chotto no koto de nai zo ya

21

Embora, até hoje, de nada soubessem,  
 já veio a se avistar o grande caminho real.

けふまでハなにもしらすにいたけれど  
 さあみへてきたゑらいほんみち

Kyōmade wa nanimo shirazu ni ita keredo  
 Sā miete kita erai honmichi

22

Tenho apressado por desejar ver logo este caminho.  
 Doravante, ficarão repletos de alegria.

このみちをはやくみとふてせきこんだ  
 さあこれからハよふきつくめや

Kono michi o hayaku mitōte sekikonda  
 Sā korekara wa yōkizukume ya

23

O que pensam ser esta explanação?  
 Se a ponta do pincel vier a ser vista...

このはなしどふゆう事にをもうかな  
 ふでのさきがなみへてきたなら

Kono hanashi dōyū koto ni omou kana  
 Fude no saki gana miete kita nara

24

Até agora, estive ouvindo o que quer que fosse,  
mas, desta vez, dissipou o meu pesar.

いま、でハとのよな事もきいていた  
このたびこそわざねんはらすで

Imamade wa dono yona koto mo kiite ita  
Konotabi koso wa zanen harasu de

25

O que pensam ser esta dissipação?  
Não se sabe quando e onde poderei retirar-me.

このはらしとふゆう事にをもうかな  
なんどきどこでしりぞくやらな

Kono harashi dōyū koto ni omou kana  
Nandoki doko de shirizoku yara na

26

Este pesar de até agora na longa caminhada,  
saibam que não tem sido coisa insignificante.

これまでのながいどふちうこのざねん  
一寸の事でハないとをもゑよ

Koremade no nagai dōchū kono zanen  
Chotto no koto dewa nai to omoe yo

27

Doravante, farei a devolução disto,  
fiquem todos igualmente cientes.

これからハこのかやしをばするほとに  
みな一れつハしよちしていよ

Korekara wa kono kayashi oba suru hodoni  
Mina ichiretsu wa shōchi shite iyo

28

Não digo quem, de que lugar do mundo.  
*Tsukihi* está vendo todos atentamente.

せかいぢうどこのものとハゆハんでな  
 月日しいかりみな見ているで

Sekaijū doko no mono towa yuwan de na  
 Tsukihi shikkari mina mite iru de

29

Qualquer coisa que digam ou pensem,  
 não há nada que *Tsukihi* não saiba.

どのよふな事をゆうてもをもふても  
 月日しらんとゆう事ハない

Dono yōna koto o yūtemo omōtemo  
 Tsukihi shiran to yū koto wa nai

30

De agora em diante, o que quer que *Tsukihi* realize,  
 deixará previamente informado.

このさきわどよな事をするにもな  
 月日さきゑとことわりてをく

Konosaki wa dono yona koto o suru nimo na  
 Tsukihi saki e to kotowarite oku

31

Doravante, se o pesar de *Tsukihi* se manifestar,  
 não sabem o que poderá haver.

これから八月日ざんねんでたならば  
 とのよな事があるやしれんで

Korekara wa Tsukihi zannen deta naraba  
 Dono yona koto ga aru ya shiren de

32

No dia de hoje, tudo está acumulado.  
Dissiparei o pesar de Deus. Fiquem observando.

けふの日ハどのよな事もつんできた  
神のさんねんはらすみていよ

Kyōnohi wa dono yona koto mo tsunde kita  
Kami no zannen harasu mite iyo

33

Até agora, não há quem conheça *Jiba* da origem,  
onde criei os seres humanos.

いま、でハこのよはしめたにんけんの  
もとなるちばわたれもしらんで

Imamade wa kono yo hajimeta ningen no  
Moto naru Jiba wa tare mo shiran de

34

Desta vez, por desejar ensinar esta verdade  
de algum modo e com firmeza ao mundo inteiro,

このたびハこのしんちつをせかへちうゑ  
どふぞしいかりをしゑたいから

Konotabi wa kono shinjitsu o sekaijū e  
Dōzo shikkari oshietai kara

35

Assim, comecei o *Kanrodai*  
porque é o local da origem real.

それゆへにかんろふたいをはじめたわ  
ほんもとなるのところなるのや

Soreyue ni Kanrōdai o hajimeta wa  
Honmoto naru no tokoro naru no ya

36

A razão de ter começado isto  
é pelo desejo de salvar o mundo inteiro.

こんな事はじめかけるとゆうのもな  
せかいぢうをたすけたいから

Konna koto hajime kakeru to yū no mo na  
Sekaijū o tasuketai kara

37

Este pesar, por ter sido retirado  
pelos filhos que nada sabem...

それをばななにもしらさるこ共にな  
とりはらハれたこのさねんわな

Sore oba na nanimo shirazaru kodomo ni na  
Toriharawareta kono zanen wa na

38

Ouçam bem! Não se sabe que devolução  
poderá haver de agora em diante.

しかときけこのさきなるハとのよふな  
かやしあるやらこれしれんでな

Shikato kike konosaki naru wa dono yōna  
Kayashi aru yara kore shiren de na

39

Este pesar a que *Tsukihi* está referindo,  
não é de maneira alguma algo insignificante.

月日よりこのざんねんとゆうのわな  
なかへ一寸の事でないぞや

Tsukihi yori kono zannen to yū no wa na  
Nakanaka chotto no koto de nai zo ya

40

Quanto à devolução, não pensem ser insignificante.  
 Não sabem o que *Tsukihi* poderá realizar.

かやしても一寸の事とハをもうなよ  
 どんな事をば月日するやら

Kayashi demo chotto no koto towa omouna yo  
 Donna koto oba Tsukihi suru yara

41

O que todos pensam ser esta explanação?  
 O pesar de Deus é realmente grande.

このはなしなんとをもうぞみなのもの  
 神のざんねんゑらい事やで

Kono hanashi nanto omouzo mina no mono  
 Kami no zannen erai koto ya de

42

Até agora, embora viesse passando gradualmente  
 por todo e qualquer caminho...

いま、でハどのよなみちもたんへと  
 とふりぬけてわきたるなれども

Imamade wa dono yona michi mo dandan to  
 Tōrinukete wa kitaru naredomo

43

Embora o tempo oportuno não tenha chegado,  
 e, em razão disso, permanecesse reservado...

もちいとのかくけんきたらんそれゆへに  
 ちいとしていた事てあれとも

Mō chitto no kokugen kitaran soreyue ni  
 Jitto shite ita koto de aredomo

44

Hoje, o dia já chegou plenamente.

Se o tempo oportuno chegar, devolverei logo.

けふの日ハもふちうふんにつんてきた  
こくけんきたらすぐにかやすで

Kyōnohi wa mō jūbun ni tsunde kita

Kokugen kitara suguni kayasu de

45

Quando pensam ser este dia?

Será quando chegar o dia vinte e seis.

この日ハないつの事やとをもている  
廿六日がきたる事なら

Kono hi wa na itsu no koto ya to omote iru

Nijū roku nichi ga kitaru koto nara

46

Desde então, revelarei de qualquer maneira

o espírito verdadeiro de cada um.

それからハなんてもかてもしんちつの  
心それへみなあらわすで

Sorekara wa nandemo kademo shinjitsu no

Kokoro sorezore mina arawasu de

47

Não pensem por que digo tal coisa.

Digo-a por minha profunda afeição.

こんな事なんでゆうやとをもうなよ  
かはいあまりてゆう事やでな

Konna koto nande yū ya to omouna yo

Kawai amarite yū koto ya de na

48

Por *Tsukihi* estar pensando nos filhos  
do mundo inteiro com plena afeição,

月日にハセかいちううのこどもわな  
かはいばかりをふもっているから

Tsukihi niwa sekaijū no kodomo wa na  
Kawai bakari o omote iru kara

49

Em razão disso, até onde for, deseja realizar  
a limpeza dos corações do mundo inteiro.

それゆへにせかいちううをどこまでも  
むねのそふぢをしたいゆへから

Soreyue ni sekaijū o dokomade mo  
Mune no sōji o shitai yue kara

50

O que pensam ser esta limpeza?  
Estou pensando somente na salvação.

このそふぢどふゆう事にをもっている  
たすけばかりをふもっているから

Kono sōji dōyū koto ni omote iru  
Tasuke bakari o omote iru kara

51

Esta salvação não se limita à cura do mal.  
Estou pensando na salvação extraordinária.

たすけでもあしきなをするまでやない  
めづらしたすけをもっているから

Tasuke demo ashiki naosuru made ya nai  
Mezurashi tasuke omote iru kara

52

O que pensam sobre esta salvação?  
Farei com que não tenham doença, morte e enfraquecimento.

このたすけどふゆう事にをもうかな  
やますしなすによはりなきよに

Kono tasuke dōyū koto ni omou kana  
Yamazu shinazu ni yowari naki yoni

53

Até agora, tal fato inexistia onde quer que fosse.  
Desejo mostrar esta prova.

こんな事いま、でどこにない事や  
このしよこふをしらしたさやで

Konna koto imamade doko ni nai koto ya  
Kono shōkō o shirashitasa ya de

54

Até agora, onde procurassem, era um fato que inexistia.  
Desta vez, Deus deseja começá-lo.

これまでほどこたつねでもない事や  
このたび神がはじめたさやで

Koremade wa doko tazunetemo nai koto ya  
Konotabi Kami ga hajimetasa ya de

55

Até hoje, não puderam saber que caminho era,  
mas, de agora em diante, o ensinarei.

けふまでほとんなみちやらしれなんだ  
これからさきハみちをしらす

Kyōmade wa donna michi yara shirenanda  
Korekara saki wa michi o shirasuru

56

Que imaginam ser este caminho?  
É unicamente sobre o pesar de *Tsukihi*.

このみちハどふゆう事にをもうかな  
月日ざんねんいちじよの事

Kono michi wa dōyū koto ni omou kana  
Tsukihi zannen ichijo no koto

57

O que pensam ser este pesar?  
O do *Kanrodai* é o meu maior pesar.

このざねんなにの事やとをもうかな  
かんろふ大が一のざんねん

Kono zanen nanino koto ya to omou kana  
Kanrōdai ga ichi no zannen

58

Este pesar não é algo insignificante.  
Não sabem que devolução *Tsukihi* fará.

このざねん一寸の事でハないほどに  
どんなかやしを月日するやら

Kono zanen chotto no koto dewa nai hodoni  
Donna kayashi o Tsukihi suru yara

59

Haja o que houver, nunca tenham rancor.  
Tudo é conseqüência do que cada um fez.

どのよふな事がありてもうらみなよ  
みなめえへにしてをいたのや

Dono yōna koto ga aritemo uramina yo  
Mina mēmē ni shite oita no ya

60

De agora em diante, no mundo inteiro,  
tanto nos altos montes como no fundo dos vales,

このさきハセカヘぢううハとこまでも  
高山にてもたにそこまでも

Konosaki wa sekaijū wa dokomade mo  
Takayama nitemo tanisoko made mo

61

Todas as pessoas do mundo, saibam  
que farei gradualmente a limpeza do coração.

これからハセカイ一れつたんへと  
むねのそふちをするとをもへよ

Korekara wa sekai ichiretsu dandan to  
Mune no sōji o suru to omoe yo

62

O que todos pensam ser esta limpeza?  
Não há quem conheça a intenção de Deus.

このそふちなんとをもうぞみなのもの  
神の心をたれもしろまい

Kono sōji nanto omouzo mina no mono  
Kami no kokoro o tare mo shiromai

63

Qualquer que seja o pesar que tenha *Tsukihi*,  
até agora, veio tolerando em silêncio.

月日にハどんなざねんがあるととも  
いま、でぢいとみゆるしていた

Tsukihi niwa donna zanen ga aru totemo  
Imamade jitto miyurushite ita

64

Hoje, o dia já chegou plenamente.

Não é possível deixar de devolver o que quer que seja.

さあけふ八日もちうふんにつんできた  
なんてもかやしせずにはいられん

Sā kyō wa hi mo jūbun ni tsunde kita

Nandemo kayashi sezu ni iraren

65

O que pensam ser esta devolução?

Consiste somente no pesar de Deus.

このかやしなにの事やとをもっている  
神のさんねんばかりなるぞや

Kono kayashi nanino koto ya to omote iru

Kami no zannen bakari naru zo ya

66

Não julguem ser algo insignificante este pesar.

É a conseqüência do acúmulo e empilhamento.

このざねん一寸の事とハをもうなよ  
つもりかさなりゆへの事やで

Kono zanen chotto no koto towa omouna yo

Tsumori kasanari yue no koto ya de

67

Para mim, *Tsukihi*, todos do mundo são meus filhos,  
e embora tenha uma profunda afeição,

月日にハせかいぢううハみなハが子  
かはい、ばいをもていれども

Tsukihi niwa sekaijū wa mina waga ko

Kawai ippai omote iredomo

68

Sem saber disso, todas as pessoas,  
cada qual está fazendo reflexões com poeiras.

それしらすみな一れつハめへへに  
ほこりばかりをしやんしている

Sore shirazu mina ichiretsu wa mēmē ni  
Hokori bakari o shiyan shite iru

69

Peço que pensem no pesar de Deus acerca deste espírito.  
Mesmo que queira, não há como dizer.

この心神のざんねんをもてくれ  
どふむなんともゆうにゆハれん

Kono kokoro Kami no zannen omote kure  
Dōmu nantomo yū ni yuwaren

70

Não direi mais coisas como as de até agora.  
De agora em diante, será somente pela compreensão.

いま、でのよふなる事ハゆハんでな  
これからさきハさとりばかりや

Imamade no yō naru koto wa yuwan de na  
Korekara saki wa satori bakari ya

71

Não se sabe o que poderei dizer daqui em diante.  
Peço que reflitam bem.

このさきハなにをゆうやらしれんでな  
どふぞしかりしやんしてくれ

Konosaki wa nani o yū yara shiren de na  
Dōzo shikkari shiyan shite kure

72

*Sato, Sato, Taoto, Taoto, Byo-sama, Byo-sama.*

さとへたをとへびよさまへ

Sato Sato Taoto Taoto Byōsama Byōsama

73

Estas explicações, se surgirem sinais em confronto,  
seja no que for, tudo será segundo isto.

このはなしあいつたてやいてたならば  
なに、ついてもみなこのとふり

Kono hanashi aizu tateyai deta naraba  
Nani ni tsuitemo mina kono tōri

74

Peço que todas as pessoas reflitam profundamente sobre isto.

これをはな一れつ心しやんたのもで

Kore oba na ichiretsu kokoro shiyan tanomu de

75